



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**  
**CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO**  
**CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.PORT)**  
**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

|                              |                                         |                            |                     |
|------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|---------------------|
| Ano lectivo                  | 2025/2026                               | Semestre                   | 1.º                 |
| Código da unidade curricular | TRAN4103-415                            |                            |                     |
| Nome da unidade curricular   | Interpretação Consecutiva               |                            |                     |
| Pré-requisitos               | N/A                                     |                            |                     |
| Língua veicular              | Chinês e Português                      |                            |                     |
| Créditos                     | 5                                       | Horas lectivas presenciais | 75                  |
| Nome de docente              | Tian Yuan                               | E-mail                     | tianyuan@mpu.edu.mo |
| Gabinete                     | Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM | N.º de contacto            | 8599-6369           |

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

O programa pretende apresentar aos alunos, através de treinos, métodos e técnicas de interpretação chinês-português/português-chinês.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

|     |                                                                                                                                                               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| M1. | Conhecer a profissão de interpretação.                                                                                                                        |
| M2. | Transmitir oral e correctamente informações na língua de chegada.                                                                                             |
| M3. | Desenvolver as aptidões de rapidez de reflexos, fluência de expressão oral e a preparação psicológica, para desempenho do papel qualificado em interpretação. |
| M4. | Dominar as noções básicas sobre as actividades da interpretação                                                                                               |
| M5. | Adoptar uma conduta profissional adequada.                                                                                                                    |

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

| Resultados de estudo previstos do Curso                                                   | M1 | M2 | M3 | M4 | M5 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|----|----|
| P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução. | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |



|                                                                                                              |   |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).     | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |   |
| P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.                | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |   |
| P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.            | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.                              | ✓ | ✓ | ✓ |   |   |
| P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.                                             | ✓ | ✓ | ✓ |   |   |
| P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).                     | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.                     |   |   |   |   |   |
| P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.                               |   |   |   |   |   |
| P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais). |   |   |   |   |   |
| P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.                               |   |   |   |   |   |
| P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.                    |   |   |   |   |   |
| P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.                                   |   |   |   |   |   |

### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

| Semana | Conteúdo abrangido                                                                                                                                                                                                                                        | Horas lectivas presenciais |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1      | Introdução (apresentação de programa, requisitos ...)<br>Interpretação e as suas características<br>Perfis de partida e chegada do intérprete<br>Processo da interpretação<br>Tipos de interpretação                                                      | 5                          |
| 2-11   | Treino de automatismo e exercícios de memória<br>Retelling de discursos narrativos (treino de reformulação de ideias)<br>Práticas de compreensão oral<br>Tradução à vista (treino de capacidade de análise e síntese)<br>Ética e deontologia profissional | 52                         |
| 12-14  | Treino de automatismo e exercícios de memória<br>Retelling de discursos narrativos (treino de reformulação de ideias)<br>Práticas de compreensão oral<br>Tradução à vista (treino de capacidade de análise e síntese)                                     | 15                         |



|    |                                                                                     |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|---|
|    | Técnicas e treinos de conversão de números<br>Técnicas de tomada de notas seletivas |   |
| 15 | Exame                                                                               | 3 |

### ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

| Actividades de ensino e aprendizagem                    | M1 | M2 | M3 | M4 | M5 |
|---------------------------------------------------------|----|----|----|----|----|
| T1. Treino de automatismo e exercícios de memória       | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T2. Retelling de discursos descritivos e argumentativos | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T3. Práticas de compreensão oral                        | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| T4. Tradução à vista                                    | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T5. Debates e discussões sobre o tema de interpretação  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

### CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

| Actividades de avaliação    | Proporção (%) | Resultados de estudo previstos em avaliação |
|-----------------------------|---------------|---------------------------------------------|
| A1. Participação presencial | 40%           | M1-M5                                       |
| A2. Trabalhos de casa       | 30%           | M1-M5                                       |
| A3. Trabalho Final          | 10%           | M1-M5                                       |
| A4. Exame                   | 20%           | M1-M5                                       |

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.



**澳門理工大學**

Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

## **CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO**

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

## **BIBLIOGRAFIA**

Gillies, Andrew (2009). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pöchhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Londres/ Nova Iorque: Routledge.

ZhongWeihe. Wang Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

## **REFERÊNCIAS**

Sítios da Internet

- <http://china.cnr.cn/>

- <http://www.slow-chinese.com/>

- <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>



**澳門理工大學**  
Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>
- <http://portugues.tdm.com.mo/>
- <http://pt.euronews.com/>
- <https://www.youtube.com>

### **COMENTÁRIO DOS ALUNOS**

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

### **INTEGRIDADE ACADÉMICA**

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).